



▶ 3466

PL **GrandContinent**

W skrócie

Założony w 2019 roku w Paryżu magazyn Grand Continent jest obecnie uznawany za „punkt odniesienia dla strategicznej, politycznej i intelektualnej debaty na skalę europejską” (Ministerstwo Europy i Spraw Zagranicznych). Jest on czasopismem wielowymiarowym, interdyscyplinarnym i wielojęzycznym. Prowadzi go nowe pokolenie mające na celu stworzenie platformy wymiany wysokiego szczebla w głównych obszarach językowych debaty europejskiej. Dział literacki czasopisma wydaje wywiady, niepublikowane przekłady i myśli ważnych osobistości współczesnej literatury. Swietłana Aleksijewicz, Philippe Jaccottet, Olga Tokarczuk, Mario Vargas Llosa i Louise Glück udzielili wywiadu lub napisali artykuły dla naszego czasopisma.

Nagroda literacka Grand Continent to nowy projekt, który, przyczyniając się do powstania nowych, strukturyzujących i założycielskich narracji europejskich, będzie wzmacniał wymiar literacki tego ogólnoeuropejskiego wysiłku intelektualnego.

Nagroda Grand Continent (Prix Grand Continent) jest najwydatniejszą europejską nagrodą literacką w zakresie finansowania tłumaczeń. W obliczu hipermocarstwa anglosferycznego rynku wydawniczego uważamy, że tłumaczenie powinno pozostać językiem Europy. Nasza dotacja w wysokości 100.000 euro zagwarantuje publikację i szerokie rozpowszechnienie nagrodzonej pracy w pięciu głównych europejskich językach literackich: francuskim, hiszpańskim, niemieckim, polskim i włoskim.

Dzięki wyłącznej współpracy z kolejką kabinową Skyway Mont Blanc, a także z regionem Doliny Aosty, miastem Courmayeur, GEIE Tunnel Mont Blanc, Fondation Simone et Cino del Duca i Fondation Jan Michalski, prace komisji odbywają się na wysokości 2200 metrów, a wręczenie Nagrody Literackiej Grand Continent, na wysokości 3466 metrów.



3 466 metrów: w samym sercu Mont Blanc

Nagroda Grand Continent wpisuje się w wyjątkową przestrzeń, w samym sercu masywu Mont Blanc, pomiędzy Pawilonem Mont Fréty na wysokości 2200 metrów i Punta Helbronner na wysokości 3466 metrów.

W ramach wyłącznej współpracy z kolejką kabinową SkyWay Mont Blanc, jak również z instytucjami regionalnymi (region Doliny Aosty), lokalnymi (gmina Courmayeur) i ponadnarodowymi (GEIE-Tunnel Mont Blanc), stworzyliśmy ten projekt tak, aby móc go wdrożyć zaledwie kilka kroków od szczytu Europy, w spektakularnej lokalizacji.

Trzy powody skłoniły nas do zakorzenienia nagrody Grand Continent w sercu masywu Mont Blanc:

Od czasów Chateaubrianda, Hegla, Goethego czy Micheleta, Mont Blanc jest kluczowym elementem europejskiej wyobraźni, punktem stycznym kultur, które ją ukształtowały, zwierciadłem zrywów i postępów, które ją wytworzyły. Podważamy obyczaje organizowania europejskich nagród literackich w salonach lub kawiarniach dużych miast, gdyż sądzimy, że umiejscowienie nagrody literackiej na szczycie Mont Blanc może być źródłem inspiracji i innowacji.

Dach Europy leży także na skrzyżowaniu państw i języków. Złożona i historycznie sporna granica Mont Blanc jest uosobieniem konieczności dialogu między kulturami europejskimi i pokazuje więc, jak niezbędne jest także tłumaczenie.

Mont Blanc jest miejscem wyborowym do obserwacji zmian klimatycznych. Pragnęliśmy wpisać dynamikę nagrody literackiej w regionie alpejskim, który jest uderzającą ilustracją kryzysu ekologicznego, aby zaznaczyć, że literatura powinna współbrzmieć z ważnymi współczesnymi przemianami.



Organizacja nagrody na dachu Europy

Nagroda Grand Continent jest najwydatniejszą europejską nagrodą literacką w zakresie finansowania tłumaczeń.

Europejska sieć korespondentów literackich. Przez cały rok, w każdym z pięciu obszarów językowych magazynu (francuskim, hiszpańskim, niemieckim, polskim i włoskim), zespół korespondentów ma za zadanie wybrać najlepszą opublikowaną w danym okresie narrację, mogącą zainteresować czytelników z całej Europy (a więc zasługującą na miano *wielkiej powieści europejskiej*). Korespondenci zgłaszają kandydatury pod kierunkiem komitetu sterującego. Każda zgłaszana do nagrody narracja poparta jest: 1) francuskim tłumaczeniem fragmentów utworu; 2) krytyczną argumentacją.

Komisja. Pięć kandydatur zaproponowanych przez korespondentów zgłaszanych jest do komisji złożonej z dziesięciu osobistości europejskiego świata literatury i sztuki, po dwóch z każdego z pięciu obszarów językowych. Językiem roboczym komisji jest język francuski.

Wręczenie Nagrody Grand Continent. Końcowe obrady komisji i wręczenie nagrody przez jej przewodniczącego odbywają się co roku w grudniu na Punta Helbronner na wysokości 3466 metrów, w samym sercu masywu Mont Blanc.

Nagroda pieniężna (o wartości około 100.000 euro) jest następnie przeznaczona na sfinansowanie tłumaczeń oraz na pokrycie części kosztów publikacji i promocji nagrodzonego utworu w czterech pozostałych językach.

Publikacja. Wsparcie to pozwala zapewnić i skrócić terminy publikacji. Dążymy do tego, aby każde z czterech tłumaczeń było dostępne w księgarniach w ciągu roku od przyznania nagrody. Nawiązana zostanie ścisła współpraca z wydawcami francuskimi i zagranicznymi, w celu stopniowego doskonalenia tego ambitnego projektu.



Kim jesteśmy?

Groupe d'études géopolitiques (Grupa studiów geopolitycznych) wydaje czasopismo o charakterze ogólnym pt. Grand Continent, które dzięki publikacjom w językach francuskim, hiszpańskim, niemieckim, polskim i włoskim w ciągu nieco ponad roku stało się platformą odniesienia dla debaty politycznej, strategicznej i intelektualnej w Europie.

Publikujemy również w dwóch językach (po francusku i po angielsku): cotygodniową notatkę, raport kwartalny oraz trzy semestralne czasopisma naukowe: RED (Revue Européenne de Droit - Europejskie czasopismo prawnicze), GREEN (Géopolitique, réseau, énergie, environnement, nature - Geopolityka, sieć, energia, środowisko, przyroda), BLUE (Bulletin semestriel des élections européennes - Semestralny biuletyn wyborów europejskich). Co tydzień organizujemy cztery seminaria w czterech różnych językach (włoskim, francuskim, hiszpańskim i angielskim), w tym cykl debat we współpracy z Kolegium Europejskim, Cambridgem, Columbia i Instytutem Europejskim we Florencji.

Nasze publikacje osiągnęły ponad 8 milionów wyświetleń (73% w Europie, 27% w pozostałych częściach świata) i ponad 8000 razy odniesiono się do nich w prasie krajowej i międzynarodowej. Nasze sprawozdania, opracowania i publikacje stanowiły temat ponad 500 konferencji i seminariów w ponad 50 miastach i 30 krajach. Nasze teksty są codziennie czytane w większości państwowych, europejskich i międzynarodowych instytucji politycznych.

Pierwszy papierowy tom *Grand Continent, Politiques de l'interrègne*, został opublikowany przez Gallimard w 2022 roku.

Groupe d'études géopolitiques jest niezależnym ośrodkiem badawczym z siedzibą w École normale supérieure, założonym w 2017 roku i uznanym w 2019 roku przez Ministerstwo Działań i Finansów Publicznych za „działający w interesie ogółu”. W celu zorganizowania Nagrody Grand Continent, utworzyliśmy w 2021 roku Fundację Nagrody Grand Continent⁵, strukturę non-profit podlegającą włoskiemu prawu prywatnemu, z siedzibą w Dolinie Aosty (Włochy).

Kalendarium

24/10 Publikacja pierwszego wyboru
(15 powieści)

08/11 Publikacja drugiego wyboru
(5 powieści)

17/12 9.00-16.00
Poufne obrady jury w Skyway
Mont Blanc

18/12 10.00
Ogłoszenie zwycięzcy nagrody
Grand Continent 2022 na wysokości
3466 metrów

10.30-12.00
Konferencja prasowa

Komisja

Komisja składa się z osobowości literackich, których twórczość tłumaczona jest i cieszy się uznaniem na szczeblu międzynarodowym. Reprezentują one pięcioletni zakres Nagrody.



Giuliano Da Empoli

Urodzony w 1973 r. w Neuilly-sur-Seine (Francja)

Giuliano da Empoli prowadzi think tank Volta w Milanie i uczy w Sciences Po w Paryżu. Jego pierwsza powieść *Le Mage du Kremlin* (Gallimard, 2022) jest wybrany do Prix Goncourt.



Nora Bossong

Urodzona w 1982 r. w Bremie (Niemcy)

Niemiecka powieściopisarka i poetka, nagrodzona przez wielu literatów, ostatnio opublikowała powieść *Schutzzone* (Suhrkamp, 2019) i *Meine Generation und der neue Ernst des Lebens* (Ullstein, 2022).



Andrea Marcolongo

Urodzona 1987 w Cremie (Włochy)

Włoska eseistka i hellenistka, jej esej *La lingua geniale* (2016) został przetłumaczony na trzydzieści języków. W 2022 opublikowała *De arte gymnastica: da Maratona ad Atene con le ali ai piedi* (Laterza).



Achille Mbembe

Urodzony w 1957 r. w Otélé (Kamerun)

Nauczyciel historii i nauk politycznych, laureat nagrody Ernst-Bloch (2018). Wśród jego najbardziej poczytnych esejów : *Wyjść z wielkiej nocy* (2010), *Krytyka murzyńskiego rozumu* (2013). W 2022 roku publikuje *Dla wspólnego świata* (Actes Sud).



Barbara Cassin

Urodził się w 1947 roku w Boulogne-Billancourt (Francja)
Francuska filozofka i hellenistka, Barbara Cassin jest członkiem Académie française. Zredagowała *Dictionnaire des intraduisibles* (Seuil/Le Robert, 2004) i opublikowała *Éloge de la traduction. Compliquer l'universel* (Fayard, 2016).



Patrick Boucheron

Urodzony w 1965 roku w Paryżu (Francja)
Historyk, specjalizujący w średniowieczu i renesansie we Włoszech, prowadzący katedrę «Histoire des pouvoirs en Europe occidentale, XIIIe-XVIe siècles» w Collège de France. Zredagował *Histoire mondiale de la France* (Seuil, 2017), przetłumaczonej na kilkanaście języków.



Galyna Dranenko

Urodzona w 1972 roku w Czerniowcach (Ukraina)
Kierownik Katedry Romanistyki i Translatoryki na Narodowym Uniwersytecie w Czerniowcach (Ukraina), jej praca dotyczy obecności mitów we współczesnych tekstach literackich o etycznym wymiarze przekładu oraz o memorialnym i testimonialnym znaczeniu literatury w Europie



Alberto Manguel

Urodził się w 1948 roku w Buenos Aires (Argentyna)
Argentyńsko-kanadyjski pisarz, tłumacz i krytyk literacki, autor ponad trzydziestu książek i antologii. Był dyrektorem Biblioteki Narodowej Republiki Argentyny, a 40 000 tomów swojej osobistej biblioteki przekazał w spadku miastu Lizbona.



Agata Tuszyńska

Urodzona w 1957 r. w Warszawie (Polska)
Polska pisarka i poetka, laureatka nagrody PEN-Clubu im. Ksawerego Pruszyńskiego. Wydała około dwudziestu utworów, do których zalicza się Oskarżona: *Wiera Gran*, a także *Rodzinną historią lęku*, które zostały przetłumaczone na ponad dwanaście języków.



**groupe d'études
geopolitiques**



CONSEIL
DE LA VALLEE
CONSIGLIO
REGIONALE
DELLA VALLE
D'AOSTA



FONDATION
SIMONE ET CINO
DEL DUCA
INSTITUT DE FRANCE

**Fondation
Jan Michalski**

Contact

prix@legrandcontinent.eu